

Dictionnaire contextuel en 4 langues Judith YUDITI

Sommario

Dictionnaire contextuel en 4 langues Judith YUDITI.....	1
Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Judith Yuditi	3
□ Judith 1 – Dictionnaire contextuel multilingue	4
□ Notes thématiques – Judith 1	5
□ Corrections de correspondances erronées	6
□ Remplacements justes.....	6
□ Notes thématiques mises à jour – Judith 1	6
□ Judith 2 – Dictionnaire contextuel multilingue	7
□ Notes thématiques – Judith 2	8
□ Judith 3 – Dictionnaire contextuel multilingue	8
□ Notes thématiques – Judith 3	10
□ Judith 4 – Dictionnaire contextuel multilingue	10
□ Notes thématiques – Judith 4	12
□ Corrections de correspondances erronées	12
□ Remplacements justes.....	13
□ Notes thématiques mises à jour – Judith 4	13
□ Judith 5 – Dictionnaire contextuel multilingue	13
□ Notes thématiques – Judith 5	15
□ Judith 6 – Dictionnaire contextuel multilingue	16
□ Notes thématiques – Judith 6	17
□ Correction de correspondance erronée	18
□ Remplacement juste	18
□ Note thématique mise à jour	18
□ Judith 7 – Dictionnaire contextuel multilingue	18
□ Notes thématiques – Judith 7	20
□ Corrections de correspondances erronées	20

□ Remplacements justes.....	20
□ Notes thématiques mises à jour – Judith 7	21
□ Judith 8 – Dictionnaire contextuel multilingue	21
□ Notes thématiques – Judith 8	23
□ Équations thématiques corrigées.....	24
□ Synthèse.....	24
□ Judith 9 – Dictionnaire contextuel multilingue	25
□ Notes thématiques – Judith 9	27
□ Équation sémantique double pour <i>ebinwa by'okushishashisha</i>	27
□ Notes thématiques enrichies.....	28
□ Synthèse.....	28
□ Judith 10 – Dictionnaire contextuel multilingue	28
□ Notes thématiques – Judith 10	30
□ Correction de correspondance erronée	30
□ Remplacement juste	30
□ Note thématique corrigée.....	30
□ Judith 11 – Dictionnaire contextuel multilingue	31
□ Notes thématiques – Judith 11	33
□ Corrections de correspondances erronées	33
□ Remplacements justes.....	33
□ Notes thématiques mises à jour – Judith 11	33
□ Judith 12 – Dictionnaire contextuel multilingue	34
□ Notes thématiques – Judith 12	35
□ Correction de correspondance erronée	35
□ Remplacement juste	35
□ Note thématique corrigée.....	36
□ Judith 13 – Dictionnaire contextuel multilingue	36
□ Notes thématiques – Judith 13	37
□ Judith 14 – Dictionnaire contextuel multilingue	38

□ Notes thématiques – Judith 14	39
□ Corrections de correspondances erronées	40
□ Remplacements justes.....	40
□ Notes thématiques mises à jour – Judith 14	40
□ Judith 15 – Dictionnaire contextuel multilingue	40
□ Notes thématiques – Judith 15	42
□ Correction de correspondance erronée	42
□ Remplacement juste	42
□ Note thématique corrigée – Judith 15	43
□ Judith 16 – Dictionnaire contextuel multilingue	43
□ Notes thématiques – Judith 16	45
□ Équations sémantiques corrigées.....	46
□ Synthèse comparative	46

Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel 4 langues de Judith Yuditi

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, Bagreki, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, Grecs, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, Wayauni, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יְהוּדִים, זִקְרֹו שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מִתְּחִנָּה שֶׁל כָּלָם אֲנָהְנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

Voici le dictionnaire multilingue du chapitre 1 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Genre** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

Judith 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec	Français	Kiswahili	Grammaire	Genre	Réf
Nabukondonoz ori	Ναβουχοδονοσόρ όρ	Nabuchodono sor	Nebukadne za	Nom propre	Roi	1:1
Arfazadi	Ἄρφαξάδ	Arphaxad	Arfazadi	Nom propre	Roi	1:1
Ekbatani	Ἐκβάτανα	Ecbatane	Ekbatani	Nom propre	Ville	1:1
Nyumvi/enkûta z'amabuye marhendêze	πύλαι λίθιναι τετράγωνες	Portes de pierres taillées	Milango ya mawe yaliyokatwa	Nom	Architectu re	1:2
olugurhu	τείχος	Muraille	Ukuta	Nom	Défense	1:2
eminâra	πύργοι	Tours	Minara	Nom	Architectu re	1:3
enyumvi zônene	θύραι μεγάλαι	Grandes portes	Milango mikubwa	Nom	Architectu re	1:4
engabo	στρατός / στρατιώτης	Armée / soldat	Jeshi / askari	Nom	Militaire	1:4
entambala	πόλεμος	Guerre	Vita	Nom	Conflit	1:5
kabanda kanene	πεδιάς μεγάλη	Grande plaine	Tambarare kubwa	Nom	Géograph ie	1:5
abà Persi	Πέρσαι	Perses	Wapersia	Nom	Peuple	1:7

Mashi	Grec	Français	Kiswahili	Grammaire	Genre	Réf.
ab'e Damasko	Δαμασκηνοί	Damascènes	Wadamasko	Nom	Peuple	1:7
ab'e Libano	Λιβανώνιοι	Libanais	Walibano	Nom	Peuple	1:7
ab'omu Galileya	Γαλιλαῖοι	Galiléens	Wagalilaya	Nom	Peuple	1:8
ab'omu Mîsiri	Αἰγύπτιοι	Égyptiens	Wamisri	Nom	Peuple	1:10
entumwa	πρέσβεις	Messagers / ambassadeurs	Wajumbe	Nom	Diplomate	1:11
nshonyi	αἰσχύνη	Honte	Aibu	Nom	Émotion	1:11
ishungwè	ὅρκος	Serment	Kiapo	Nom	Rituel	1:12
engôrho	ὅπλα	Armes	Silaha	Nom	Militaire	1:12
amugwîka amatumu	ἐκκέντημα	Il le transperça	Alimdunga	Verbe	Action	1:15
omwandu gw'abantu	πλήθος λαοῦ	Multitude de gens	Umati wa watu	Nom	Groupe	1:16
ahindîsa engabo	στρατοπεδεύει	Il campe	Anapiga kambi	Verbe	Militaire	1:16

□ Notes thématiques – Judith 1

- **Nabukondonozori ↔ Ναβουχοδονοσόρ** : Le roi de Ninive est présenté comme dominateur, ambitieux, et prêt à soumettre toutes les nations.
- **Arfazadi ↔ Ἀρφαξάδ** : Roi de Médie, il représente la résistance face à l'expansion de Nabuchodonosor.
- **Ekbatani ↔ Ἐκβάτανα** : Ville fortifiée, symbole de puissance architecturale et militaire.
- **entambala ↔ πόλεμος** : Le conflit entre les deux rois est le déclencheur de la narration historique et théologique.

- **entumwa / nshonyi ↔ πρέσβεις / αἰσχύνη** : Les peuples refusent de se soumettre à Nabuchodonosor, ce qui provoque sa colère et son serment de vengeance.
- **Ishungwè, omuhigo ↔ ὄρκος** : Le serment royal de Nabuchodonosor est une déclaration de guerre totale.
- **amugwîka amatumu ↔ ἐκκέντημα** : Arphaxad est tué dans la bataille, ce qui marque la victoire militaire de Nabuchodonosor.

Merci Pierre — tu soulèves des points cruciaux sur la précision lexicale et la fidélité au contexte. Voici les corrections et clarifications apportées :

□ Corrections de correspondances erronées

Mashi	Grec	Français	Kiswahili	Grammaire	Genre	Réf.
ahindîsa στρατοπεδεύει	Il campe	Anapiga kambi	Verbe		Militaire	1:16
enkûta ἐπύλαι	Portes	Milange	Nom		Architecture	1:2

□ Remplacements justes

Mashi	Grec	Français	Kiswahili	Grammaire	Genre	Réf.
ahindîsa ἔχόρευσε / ἔκινησε	Il fit danser / Il fit bouger	Alifanya kucheza / kuhamasisha	Verbe		Mouvement	1:16
enkûta τείχη	Murs	Kuta	Nom		Architecture	1:2
engurhu τείχη	Murailles	Ngome / kuta kubwa	Nom		Défense	1:2

□ Notes thématiques mises à jour – Judith 1

- **ahindîsa ↔ ἔχόρευσε / ἔκινησε** : Le verbe mashî *ahindîsa* signifie “faire danser” ou “mettre en mouvement” — il évoque une **mobilisation dynamique** de l’armée, non un simple campement. La traduction grecque *στρατοπεδεύει* (“il campe”) est trop statique ici.
- **enkûta ↔ τείχη** : Ce mot désigne les **murs de fortification**, et non les portes. Il faut distinguer *enkûta* (murs) de *enyumvi* (portes).
- **engurhu ↔ τείχη** : *Engurhu* désigne les **murailles**, souvent plus imposantes ou défensives que de simples murs — elles entourent les villes ou les palais.

Voici le dictionnaire multilingue du chapitre 2 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Genre** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashî et grecs.

□ Judith 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec	Français	Kiswahili	Grammaire	Genre	Réf.
entambala	πόλεμος	Guerre	Vita	Nom	Conflit	2:1
omuhigo	ὅρκος / πρόσταγμα	Serment / décret	Kiapo / amri	Nom	Rituel	2:2
Holoferno	Ολοφέρνης	Holopherne	Holoferno	Nom propre	Général	2:4
abarahambo	στρατηγοί	Commandants	Majenerali	Nom	Militaire	2:2
engabo	στρατός	Armée	Jeshi	Nom	Militaire	2:4
omwandu gw'abantu	πλήθος λαοῦ	Multitude de gens	Umati wa watu	Nom	Groupe	2:19
emisima	λάκκοι	Fosses	Mashimo	Nom	Objet	2:8
emigezi	παγίδες	Pièges	Mitego	Nom	Objet	2:8
okanyagye	εύφραίνου / ἔξελθε	Réjouis-toi / pars	Furahi / ondoka	Verbe	Action	2:10
isù lyâwe	όφθαλμός σου	Ton œil	Jicho lako	Nom	Partie	2:11
oburhegesi	σοφία / στρατηγία	Sagesse / stratégie	Hekima / mbinu	Nom	Qualité	2:13
abarahambulaga	ήγεμόνες στρατοῦ	Chefs militaires	Viongozi wa jeshi	Nom	Militaire	2:14
engamiya / bapunda	κάμηλοι / ὄνοι	Chameaux / ânes	Ngamia / punda	Nom	Animal	2:17
ebibuzi / ebimasha	αἴγες / πρόβατα	Chèvres / moutons	Mbuzi / kondoo	Nom	Animal	2:17
ensaranga	ἀργύριον	Argent	Fedha	Nom	Matière	2:18
Bektileti	Βαιτυλέθ	Bétulie (Bektileti)	Bektileti	Nom propre	Ville	2:21
ajugumya	ἐφόβησε	Il terrifie	Aliwatisha	Verbe	Émotion	2:28

□ Notes thématiques – Judith 2

- **entambala ↔ πόλεμος** : Le chapitre décrit l'organisation de la guerre sainte de Nabuchodonosor contre les peuples de l'est.
- **omuhigo ↔ ὄρκος / πρόσταγμα** : Le serment royal devient un décret impérial, une parole irrévocabile.
- **Holoferno ↔ Ὁλοφέρνης** : Général en chef, il incarne la puissance militaire et l'exécution du plan divin selon Nabuchodonosor.
- **emisima / emigezi ↔ λάκκοι / παγίδες** : Les pièges et fosses sont des tactiques de guerre pour capturer ou détruire les ennemis.
- **okanyagye ↔ εὔφραίνου / ἐξέλθε** : L'ordre donné à Holoferne est à la fois une exhortation et une mission : partir et conquérir.
- **isù lyâwe ↔ ὄφθαλμός σου** : L'œil du général est vu comme un instrument de jugement et de terreur.
- **oburhegesi ↔ σοφία / στρατηγία** : La sagesse militaire est valorisée comme vertu stratégique.
- **engamiya / bapunda ↔ κάμηλοι / ὄνοι** : Les animaux de transport montrent l'ampleur logistique de l'expédition.
- **ensaranga ↔ ἀργύριον** : L'argent est abondant, signe de richesse impériale et de pillage.
- **Bektileti ↔ Βαῖτυλέθ** : L'approche de Bétulie annonce le tournant du récit : la résistance d'Israël.
- **ajugumya ↔ ἔφοβησε** : La peur se répand dans les villes côtières, face à l'armée de Holoferne.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 3 de Judith, structuré selon les colonnes demandées : **Mashi | Grec (et translittération) | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 3 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
entumwa z'okushenga	πρέσβεις (presbeis)	Messagers de paix	Wajumbe wa amani	Nom	Diplomatie
omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	Paix	Amani	Nom	Valeur morale
ecishagala	πόλις (polis)	Ville	Mji	Nom	Lieu
amashwa g'engano	σιτοβολώνες (sitobolōnes)	Greniers de blé	Maghala ya ngano	Nom	Ressource
ebibuzi	αἴγες (aiges)	Chèvres	Mbuzi	Nom	Animal
enkafu	βόες (boes)	Bœufs	Ng'ombe	Nom	Animal

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
busò bw'omu nyumpa	θησαυροί οἴκου (thēsauroi oikou)	Richesses domestiques	Mali ya nyumbani	Nom	Économie
bajà	δοῦλοι (douloi)	Serviteurs / esclaves	Watumishi / watumwa	Nom	Statut social
omwandagalo	στρατόπεδον (stratopedon)	Camp militaire	Kambi ya kijeshi	Nom	Militaire
engabo	στρατός (stratos)	Armée	Jeshi	Nom	Militaire
abalanzi	φύλακες (phylakes)	Gardes	Walinzi	Nom	Militaire
basirika	στρατιῶται (stratiōtai)	Soldats	Askari	Nom	Militaire
engoma	τύμπανα (tympana)	Tambours	Ngoma	Nom	Musique
emirhi	ἀμπελῶνες (ampelōnes)	Vignobles	Mashamba ya mizabibu	Nom	Agriculture
eby'abazimu	εἰδωλολατρία (eidōlolatria)	Culte des morts / idolâtrie	Ibada ya mizimu	Nom	Religion
bûko bwâbo	γλῶσσα αὐτῶν (glōssa autōn)	Leur langue	Lugha yao	Nom	Culture
Nyamuzinda	θεός (theos)	Dieu	Mungu	Nom	Divinité
ekarhî	στρατόπεδον (stratopedon)	Campement	Kambi	Nom	Militaire
mwêzi mugumagumà	μήν σκληρός (mēn sklēros)	Mois difficile / rude	Mwezi mgumu	Nom	Temps
analundika	κατασκηνώω (kataskēnoō)	Il installe / il campe	Anapiga kambi	Verbe	Militaire

□ Notes thématiques – Judith 3

Voici les équations entre les mots mashi et leurs équivalents grecs :

- **entumwa z'okushenga ↔ πρέσβεις** : Les peuples envoient des messagers de paix à Holoferne, reconnaissant leur soumission.
- **rwono ↔ χάρις** : Ils demandent la faveur du roi, exprimant leur dépendance et leur humilité.
- **ecishagala ↔ πόλις** : Les villes sont offertes à Holoferne, signe de capitulation totale.
- **amashwa g'engano ↔ σιτοβολώνες** : Les greniers de blé représentent les ressources agricoles livrées à l'envahisseur.
- **busò bw'omu nyumpa ↔ θησαυροί οίκου** : Les richesses domestiques sont abandonnées, signe de soumission économique.
- **bajà ↔ δοῦλοι** : Les habitants se déclarent serviteurs du roi, renonçant à leur liberté.
- **omwandagalo ↔ στρατόπεδον** : Holoferne installe son camp militaire, consolidant sa domination.
- **ebimanè by'okushiga ↔ ὑποδέσεις** : Les sandales symbolisent la préparation à la guerre ou au service.
- **engoma ↔ τύμπανα** : Les tambours accompagnent l'entrée triomphale de Holoferne.
- **eb'yabazimu ↔ εἰδωλολατρία** : Les peuples idolâtent Nabuchodonosor, le considérant comme leur dieu.
- **bûko bwâbo ↔ γλῶσσα αὐτῶν** : Même leur langue est utilisée pour glorifier le roi, signe d'assimilation culturelle.
- **Nyamuzinda ↔ θεός** : Nabuchodonosor est élevé au rang de divinité, ce qui prépare la critique théologique du récit.
- **mwêzi mugumagumâ ↔ μήν σκληρός** : Le mois difficile évoque les préparatifs militaires intenses.
- **analundika ↔ κατασκηνώω** : Holoferne installe son armée, prêt à envahir Juda.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 4 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 4 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
omungo	φόβος (phobos)	Crainte / peur	Hofu	Nom	Émotion	4:2
olulizibwa	σωτηρία (sôtêria)	Salut / délivrance	Wokovu	Nom	Espérance	4:3

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
oluhêrero	ναός (naos)	Temple	Hekalu	Nom	Religion	4:3
entumwa	πρέσβεις (presbeis)	Messagers	Wajumbe	Nom	Communication	4:4
lugurhu	τείχος (teichos)	Mur / rempart	Ukuta	Nom	Défense	4:5
kabokwè ka ntongo	στενὴ δίοδος (stenē diodos)	Passage étroit	Njia nyembamba	Nom	Géographie	4:6
amarhegeko	νόμοι (nomoi)	Lois	Sheria	Nom	Légal	4:8
olubaga	ἐκκλησία (ekklēsia)	Assemblée / communauté	Kusanyiko	Nom	Religion	4:8
embere za Nyamuzinda	πρόσωπον Kupíou (prosōpon Kyriou)	Face du Seigneur	Uso wa Bwana		Expression Spirituelle	4:9
sunzu	σάκκος (sakkos)	Toile de sac / vêtement de pénitence	Gunia	Nom	Pénitence	4:10
amarhwe luvù	σποδός (spodos)	Cendre	Majivu	Nom	Pénitence	4:11
kashambala	κόσμος (kosmos)	Ornement / parure	Mapambo	Nom	Apparence	4:12
ihamulwa	καταστροφή (katastrophē)	Destruction	Maangamizi	Nom	Jugement	4:12
omusenger o	προσευχή (proseuchē)	Prière	Sala	Nom	Religion	4:13
enterekêro	προσφορά (prosphora)	Offrande / contribution	Sadaka	Nom	Rituel	4:14

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bulonza	καρδία (kardia)	Cœur	Moyo	Nom	Intériorité	4:1 4
nshîge oluvù	σάκκος καὶ σπόδος (sakkos kai spodos)	Sac et cendre	Gunia na majivu	Expression	Pénitence	4:1 5

□ Notes thématiques – Judith 4

Voici les équations entre les mots mashî et leurs équivalents grecs :

- **omungo, côba ↔ φόβος** : Les Juifs sont saisis de crainte en apprenant l'approche de Holoferne.
- **olulizibwa ↔ σωτηρία** : Ils prient pour le salut, espérant que Dieu les délivrera.
- **oluhêrero ↔ ναός** : Le Temple devient le centre de la supplication et du jeûne.
- **lugurhu ↔ τείχος** : Les villes sont fortifiées par des murs pour résister à l'invasion.
- **kabokwè ka ntongo ↔ στενὴ δίοδος** : Le passage stratégique est défendu pour empêcher l'accès à Juda.
- **sunzu ↔ σάκκος** : Le vêtement de pénitence est porté par tout le peuple en signe d'humilité.
- **amarhwe luvù ↔ σποδός** : Les cendres sont répandues sur la tête, geste de repentance.
- **kashambala ↔ κόσμος** : Les ornements sont abandonnés, signe de renoncement à la vanité.
- **ihamulwa ↔ καταστροφή** : Le peuple craint la destruction de sa terre et de ses enfants.
- **omusengero ↔ προσευχή** : La prière devient collective, intense, et centrale.
- **enterekêro ↔ προσφορά** : Les offrandes accompagnent les prières, dans une liturgie de supplication.
- **Bulonza, murhima ↔ καρδία** : Le cœur du peuple est tourné vers Dieu, dans une sincérité profonde.
- **nshîge oluvù ↔ σάκκος καὶ σποδός** : L'expression mashî reflète fidèlement la formule grecque classique de pénitence.

Merci Pierre — ces précisions sont fondamentales pour garantir la justesse du dictionnaire. Voici les corrections apportées au tableau du chapitre 4 de Judith :

□ Corrections de correspondances erronées

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	------------------	----------	-----------	-----------	-------	------

olulizibwa	σωτηρία	Salut	Wekovu	Nom	Espérance	4:3
------------	---------	-------	--------	-----	-----------	-----

kashambala	κέσμος	Parure	Mapambo	Nom	Apparence	4:12
------------	--------	--------	---------	-----	-----------	------

□ Remplacements justes

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	------------------	----------	-----------	-----------	-------	------

olulizibwa	φυγή (phygē)	Exil	Uhamisho	Nom	Destin	4:3
------------	--------------	------	----------	-----	--------	-----

kashambala	κληρονομία (klēronomia)	Héritage	Urithi	Nom	Transmission	4:12
------------	-------------------------	----------	--------	-----	--------------	------

□ Notes thématiques mises à jour – Judith 4

- **olulizibwa ↔ φυγή** : Le mot *mashi* désigne l'état d'être exilé, chassé de sa terre — ce qui correspond au grec *phygē*, fuite ou exil. Ce n'est pas une délivrance, mais une perte.
- **kashambala ↔ κληρονομία** : Il s'agit de l'héritage culturel, spirituel ou territorial que les enfants d'Israël risquent de perdre. Ce mot ne désigne pas une parure, mais une **transmission précieuse**.
- **magerha ga bulimbi / Iwinjihirizo ↔ κόσμος / στολίδια** : Ces termes *mashi* désignent la parure, l'esthétique, les ornements — à ne pas confondre avec *kashambala*.

□ Judith 5 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
ihano	βουλή (boulē)	Conseil / plan	Ushauri / mpango	Nom	Stratégie	5:1
omurhumisi	ἄρχων (archōn)	Chef / dirigeant	Kiongozi	Nom	Autorité	5:5
bûko bw'Abanya- Kaldeya	γένος Χαλδαίων (genos Chaldaion)	Peuple des Chaldéens	Wakaldayo	Nom	Origine	5:6
abazimu	εἴδωλα	Idoles /	Mizimu /	Nom	Religion	5:7

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	(eidōla)	esprits	sanamu			.
Nyamuzinda w'e mpingu	θεὸς τοῦ οὐρανοῦ (theos tou ouranou)	Dieu du ciel	Mungu wa mbinguni	Nom	Divinité	5:8
cihugo ca Kanâni	γῆ Χαναάν (gē Chanaan)	Terre de Canaan	Nchi ya Kanaani	Nom	Géographie	5:9
ishali likali	πείνα μεγάλη (peina megalē)	Grande famine	Njaa kali	Nom	Épreuve	5:10
amatofali	πλίνθοι (plinthoi)	Briques	Matofali	Nom	Travail	5:11
enyanja Ndukula	ἔρυθρα θάλασσα (erythra thalassa)	Mer Rouge	Bahari Nyekundu	Nom	Lieu	5:14
Kadesi-Barneya	Καδῆς Βαρνη (Kadēs Barne)	Kadès-Barné	Kadeshi-Barnea	Nom	Lieu biblique	5:14
Abanya-Amori	Ἀμορραῖοι (Amorraioi)	Amorites	Waamori	Nom	Peuple	5:15
Abaheshiboni ti	Ἑσεβωνῖται (Hesebōnitai)	Heshbonite s	Waheshboni	Nom	Peuple	5:15
Abanya-Kanâni	Χαναναῖοι (Chanaiaioi)	Cananéens	Wakananani	Nom	Peuple	5:16
iragi	κληρονομία (klēronomia)	Héritage	Urithi	Nom	Transmission	5:17
obulyâlya	ἀνομία (anomia)	Injustice / péché	Uovu / dhambi	Nom	Morale	5:17
abalangûlaga	όδηγοί (hodēgoi)	Guides	Viongozi wa njia	Nom	Leadership	5:18

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
bashandâliza	καταστρέψειν (katastrephei n)	Détruire	Kuangamiza	Verbe	Violence	5:1 9
oluhêrero Iwâbo	ναός αὐτῶν (naos autōn)	Leur temple	Hekalu lao	Nom	Religion	5:1 9
Yâgirwa Muhanyi	θεὸς δικαιοσύνης (theos dikaiosynēs)	Dieu juste	Mungu wa haki	Nom	Divinité	5:2 0
nshonyi	αἰσχύνη (aischynē)	Honte	Aibu	Nom	Émotion	5:2 1
ishambâala	λόγος (logos)	Discours / parole	Hotuba / neno	Nom	Communication	5:2 2
omwîdudumo	θόρυβος (thorybos)	Tumulte / agitation	Ghasia / kelele	Nom	Réaction	5:2 2
rhurharhinyiri	ἀπειλή (apeilē)	Menace	Tishio	Nom	Conflit	5:2 3
Nshokano ntanzi, rhwono rhwasôka	χάρις πρώτη (charis prōtē)	Première faveur	Neema ya kwanza	Nom	Relation	5:2 4

□ Notes thématiques – Judith 5

- **ihano ↔ βουλή** : Le chapitre s'ouvre sur un conseil militaire, où Holoferne cherche à comprendre l'identité des Juifs.
- **Akioro ↔ Ἀχιώρ** : Il joue le rôle de témoin historique et théologique, expliquant l'origine et la foi du peuple d'Israël.
- **Nyamuzinda w'e mpingu ↔ θεὸς τοῦ ούρανοῦ** : Le Dieu du ciel est présenté comme le véritable protecteur d'Israël, supérieur aux idoles.
- **iragi ↔ κληρονομία** : Israël reçoit la terre en héritage, à condition de rester fidèle.
- **obulyâlya ↔ ἀνομία** : L'injustice ou le péché entraîne la perte de cet héritage.
- **oluhêrero ↔ ναός** : Le temple est le centre de la foi et de la résistance.
- **Yâgirwa Muhanyi ↔ θεὸς δικαιοσύνης** : Dieu est juste et intervient selon la fidélité de son peuple.

- **nshonyi ↔ αἰσχύνῃ** : La honte est promise à ceux qui attaquent Israël sans comprendre sa relation avec Dieu.
- **rhurharhinyiri ↔ ἀπειλή** : La parole d'Akioro est perçue comme une menace par les ennemis d'Israël.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 6 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashî et grecs.

□ Judith 6 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
oburhè	θυμός (thymos)	Colère / fureur	Hasira	Nom	Émotion	6:2
omurhumisi	ἄρχων (archōn)	Chef / dirigeant	Kiongozi	Nom	Autorité	6:2
busù	τέλος (telos)	Fin / destin	Mwisho / hatima	Nom	Destin	6:5
ecûma	ὅπλον (hoplon)	Arme	Silaha	Nom	Militaire	6:6
akafomeko	τύπος (typos)	Modèle / exemple	Mfano	Nom	Symbolique	6:7
cihando	πεδιάς (pedias)	Plaine	Tambarare	Nom	Géographie	6:11
emirasano	τόξα (toxa)	Arcs	Mishale	Nom	Militaire	6:12
amabuye	λίθοι (lithoi)	Pierres	Mawe	Nom	Objet	6:12
karhî	στρατόπεδον (stratopedon)	Camp	Kambi	Nom	Militaire	6:16
endêko	στρατεία (strateia)	Expédition militaire	Msafara wa kijeshi	Nom	Militaire	6:16
analogosire	ἀναγγέλλειν (anaggellein)	Rapporter / annoncer	Kuripoti / kutangaza	Verbe	Communication	6:17
bucîbone	ἀσέβεια (asebeia)	Impiété / offense	Uasi / dhambi	Nom	Religion	6:19

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
sacrée						
obwonjo	ὕβρις (hybris)	Outrage / arrogance	Madharau / kiburi	Nom	Morale	6:19
Yâgirwa	δίκαιος (dikaios)	Juste	Mwenye haki	Adjectif	Divinité	6:19
emwâge	δῶρον (dōron)	Don / présent	Zawadi	Nom	Relation	6:21
oburhabâle	ἐλεημοσύνη (eleēmosynē)	Miséricorde / aumône	Rehema / sadaka	Nom	Vertu	6:21
budufu	θλίψις (thlipsis)	Détresse / affliction	Dhiki / mateso	Nom	Épreuve	6:21

□ Notes thématiques – Judith 6

- **oburhè** ↔ **θυμός** : Holoferne est saisi d'une colère violente contre Akioro, qu'il considère comme traître.
- **busù** ↔ **τέλος** : Il menace Akioro de mort, lui promettant une fin tragique comme châtiment.
- **ecûma** ↔ **ὅπλον** : L'arme devient le symbole du pouvoir destructeur de l'armée assyrienne.
- **akafomeko** ↔ **τύπος** : Akioro est jeté comme exemple, un modèle de ce qui arrive à ceux qui défient le roi.
- **emirasano / amabuye** ↔ **τόξα / λίθοι** : Les habitants de Betuli défendent leur ville avec des armes rudimentaires, signe de leur courage.
- **analogosire** ↔ **ἀναγγέλλειν** : Akioro rapporte fidèlement les paroles de Holoferne, ce qui renforce la tension dramatique.
- **bucibone** ↔ **ἀσέβεια** : Le peuple reconnaît l'impiété de l'armée ennemie et s'en remet à Dieu.
- **obwonjo** ↔ **ὕβρις** : L'arrogance de Holoferne est dénoncée comme une offense à Dieu.
- **Yâgirwa** ↔ **δίκαιος** : Dieu est invoqué comme juste juge, capable de défendre son peuple.
- **oburhabâle** ↔ **ἐλεημοσύνη** : Le peuple répond par la prière et la miséricorde, non par la vengeance.
- **budufu** ↔ **θλίψις** : La détresse du peuple devient le lieu de la foi et de l'espérance.

Merci Pierre pour cette correction essentielle. Voici la mise à jour du dictionnaire du chapitre 6 de Judith :

□ Correction de correspondance erronée

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

budufu θλίψις

Détresse Dhiki

Nom

Épreuve 6:21

□ Remplacement juste

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

budufu νύξ (nyx)

Nuit

Usiku

Nom

Temps 6:21

□ Note thématique mise à jour

- **budufu ↔ νύξ** : Le mot mashi *budufu* signifie **la nuit**, moment de prière et de supplication dans ce chapitre. Il ne désigne pas la souffrance (θλίψις), mais un **temps sacré** où le peuple se tourne vers Dieu.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 7 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi | Grec (et translittération) | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 7 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
engabo	στρατός (stratos)	Armée	Jeshi	Nom	Militaire	7:1
obuhuman a	στρατόπεδον (stratopedon)	Campement militaire	Kambi ya kijeshi	Nom	Militaire	7:1
olugerêro	στρατόπεδον / περίχωρα (perichōra)	Environs / zone de campement	Maeneo ya kambi	Nom	Géographie	7:3
nkûmo y'abantu	πλήθος λαοῦ (plēthos laou)	Foule / multitude	Umati wa watu	Nom	Groupe	7:4
kabômeko	στενὴ διόδος (stenē diodos)	Passage étroit nyembamba	Njia	Nom	Géographie	7:4

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
orhumole	σάλπιγξ (salpīnx)	Trompette	Tarumbeta	Nom	Musique	7:5
budufu	νύξ (nyx)	Nuit	Usiku	Nom	Temps	7:5
amaliba	πηγαί (pēgai)	Sources / points d'eau	Chemchemi	Nom	Ressource	7:7
enyôrha	δίψα (dipsa)	Soif	Kiu	Nom	Épreuve	7:1 3
ishali	πείνα (peina)	Famine	Njaa	Nom	Épreuve	7:1 4
amacûmbi	στρατηγοί (stratēgoi)	Commandants	Majenerali	Nom	Militaire	7:1 4
icumbi	στρατόπεδον (stratopedon)	Camp militaire	Kambi ya kijeshi	Nom	Militaire	7:1 8
amahêma	σκηναί (skēnai)	Tentes	Mahema	Nom	Logistique	7:1 8
ebirugu	περιτείχισμα (periteichisma)	Fortifications	Ngome / maboma	Nom	Défense	7:1 8
obuzirho	ἀσφάλεια (aspaleia)	Sécurité	Usalama	Nom	Protection	7:4
emîna	νερό (nero)	Eau	Maji	Nom	Ressource	7:2 1
enyôrha nnene	δίψα μεγάλη (dipsa megalē)	Grande soif	Kiu kikubwa	Nom	Épreuve	7:2 5
obwonjo	διάνοια (dianoia)	Pensée / intention	Mawazo / nia	Nom	Psychologie	7:3 0
oburhabâle	θλίψις (thlipsis)	Souffrance / détresse	Dhiki / mateso	Nom	Épreuve	7:3 1
enjingo	πύλη (pylē)	Porte	Lango	Nom	Architecture	7:3

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	---------------------	----------	-----------	-----------	-------	------

2

□ Notes thématiques – Judith 7

- **engabo** ↔ **στρατός** : L'armée assyrienne se déploie massivement autour de Béthulie, encerclant le peuple d'Israël.
- **obuhumana** ↔ **στρατόπεδον** : Le campement militaire devient un instrument de siège et de pression.
- **olugerêro** ↔ **περίχωρα** : Les zones autour de Béthulie sont occupées, bloquant l'accès aux ressources.
- **amaliba** ↔ **πηγαί** : Les sources d'eau sont contrôlées, provoquant une crise de soif.
- **enyôrha** ↔ **δίψα** : La soif devient insupportable, poussant les habitants à envisager la reddition.
- **ishali** ↔ **πείνα** : La famine s'installe, aggravant la détresse du peuple.
- **amahêma** / **ebirugu** ↔ **σκηναί** / **περιτείχισμα** : Les tentes et fortifications assyriennes montrent l'ampleur du siège.
- **obwonjo** ↔ **ἔλεος** : Uziyahu appelle à la patience, espérant que Dieu inspirera une solution.
- **oburhabâle** ↔ **θλίψις** : La souffrance du peuple atteint son paroxysme, mais devient aussi le lieu de la foi.

Merci Pierre pour ces précisions lexicales et sémantiques. Voici les corrections apportées au dictionnaire du chapitre 7 de Judith :

□ Corrections de correspondances erronées

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	------------------	----------	-----------	-----------	-------	------

oburhabâle θλίψις		Souffrance	Đhiki	Nom	Épreuve	7:31
enjingô πύλη		Porte	Lango	Nom	Architecture	7:32
obwonjo θιάνωσις		Pensée	Mawazo	Nom	Psychologie	7:30

□ Remplacements justes

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	---------------------	----------	-----------	-----------	-------	------

oburhabâle	ἐλεημοσύνη (eleēmosynē)	Aide / offrande / aumône	Rehema / sadaka	Nom	Vertu	7:31
-------------------	-------------------------	--------------------------	-----------------	-----	-------	------

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
enjingō	ἄρθρον (arthron)	Articulation	Kifundo / kiungo	Nom	Anatomie	7:32
obwonjo	ἔλεος (eleos)	Pitié / pardon / Huruma / bienveillance	msamaha	Nom	Compassion	7:30

□ Notes thématiques mises à jour – Judith 7

- **oburhabâle ↔ ἔλεημοσύνη** : Le peuple demande l'aide divine, une forme d'aumône céleste, non une souffrance. Ce mot mashī exprime la **grâce offerte**.
- **enjingō ↔ ἄρθρον** : Il s'agit d'une **articulation** — pas d'une porte. Le mot désigne une jonction, un point de flexion ou de connexion.
- **obwonjo ↔ ᔁλεος** : Ce terme exprime la **pitié, le pardon, la bienveillance** — une qualité divine invoquée dans la prière.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 8 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashī et grecs.

□ Judith 8 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emyanzi	γενεαλογία (genealogia)	Généalogie	Nasaba	Nom	Identité	8:1
afîra	ἀπέθανεν (apethanen)	Il mourut	Alikufa	Verbe	Mort	8:3
amayôrha	χήρα (chēra)	Veuve	Mjane	Nom	Statut social	8:4
ihêma	σκηνή (skēnē)	Tente	Hema	Nom	Lieu sacré	8:5
mishangi	ἱμάτια (himatia)	Vêtements	Mavazi	Nom	Apparence	8:5
malâliro	ἀγιασμοί (hagiasmoi)	Jours sacrés / fêtes	Siku takatifu	Nom	Religion	8:6

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
omuhanda	ὁδός (hodos)	Chemin	Njia	Nom	Vie spirituelle	8:7
amasholo	πλούτος (ploutos)	Richesse	Mali	Nom	Économie	8:7
anabilanga	ἐνέτεινεν (eneteinen)	Elle gérait / administrait	Alisimamia	Verbe	Responsabilité	8:7
kanwa kalebe	στόμα σοφίας (stoma sophias)	Parole sage	Kinywa cha hekima	Expression	Sagesse	8:8
obubule bw'amîshi	ἔλλειψις ὕδατος (elleipsis hydatos)	Manque d'eau	Ukosefu wa maji	Nom	Épreuve	8:9
ebirugu	στολίδια (stolidia)	Parures / ornements	Mapambo	Nom	Apparence	8:10
eciragâne	διαθήκη (diathēkē)	Alliance / pacte	Agano	Nom	Théologie	8:11
oburhabâle	ἔλεημοσύνη (eleēmosynē)	Aide / offrande / aumône	Sadaka / msaada	Nom	Vertu	8:11
obulonza	καρδία (kardia)	Cœur / volonté	Moyo / nia	Nom	Intériorité	8:16
empongano	προσευχή (proseuchē)	Prière	Sala	Nom	Religion	8:16
obuyôkozi	σωτηρία (sōtēria)	Délivrance	Wokovu	Nom	Espérance	8:17
omusengero	ναός (naos)	Temple	Hekalu	Nom	Religion	8:17
abazimu	εἴδωλα (eidōla)	Idoles	Mizimu / sanamu	Nom	Religion	8:18
ababusi	μάγοι (magoi)	Sorciers	Wachawi	Nom	Religion	8:19
obûko	γλῶσσα	Langue	Lugha	Nom	Culture	8:20

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(glōssa)					
akashambala	κληρονομία (klēronomia)	Héritage	Urithi	Nom	Transmission	8:22
Iwîganyo lubî	κρίμα πονηρόν (krima ponēron)	Mauvais jugement	Hukumu mbaya	Expression	Justice	8:22
iragi	κληρονομία (klēronomia)	Héritage	Urithi	Nom	Transmission	8:23
amarhangulo	ὄρκοι (orkoi)	Serments	Viapo	Nom	Rituel	8:26
amasò g'ebintu	πλούτος (ploutos)	Richesses	Mali	Nom	Économie	8:26
omurhûla	όδός (hodos)	Chemin / voie	Njia	Nom	Mission	8:35

□ Notes thématiques – Judith 8

- **emyanzi ↔ γενεαλογία** : L'ouverture du chapitre établit la lignée noble de Judith, ancrée dans l'histoire d'Israël.
- **amayôrha ↔ χήρα** : Judith est veuve, mais elle transforme cette condition en force spirituelle.
- **ihêma ↔ σκηνή** : Elle vit dans une tente, signe de retrait et de consécration.
- **malâliro ↔ ἀγιασμοί** : Judith respecte scrupuleusement les jours sacrés, montrant sa piété.
- **kanwa kalebe ↔ στόμα σοφίας** : Sa parole est sage, respectée par les anciens.
- **eciragâne ↔ διαθήκη** : Elle rappelle l'alliance entre Dieu et Israël, fondement de son discours.
- **oburhabâle ↔ ἔλεημοσύνη** : Elle parle de l'aide divine, non comme une faiblesse mais comme une force offerte.
- **obulonza ↔ καρδία** : Le cœur humain ne peut saisir les desseins de Dieu, souligne-t-elle.
- **empongano ↔ προσευχή** : La prière est le moyen d'entrer en relation avec Dieu, plus que les armes.
- **obuyôkozi ↔ σωτηρία** : Judith annonce que la délivrance viendra de Dieu, non des hommes.
- **akashambala ↔ κληρονομία** : Le peuple risque de perdre son héritage si la foi vacille.

- **amarhangulo ↔ ὥρκοι** : Elle évoque les serments des patriarches comme preuve de la fidélité divine.

Merci Pierre pour cette lecture attentive et profonde. Voici une clarification lexicale et théologique pour les trois termes :

□ Équations thématiques corrigées

• **obulonza ↔ καρδία**

- **Mashi** : *obulonza* signifie la **volonté**, le **désir intérieur**, ce qui anime l'être.
- **Grec** : *καρδία* (kardia) désigne le **cœur**, siège de la volonté, de la pensée et de la foi dans la Bible.
- **Équation** : Judith souligne que le cœur humain ne peut saisir les desseins de Dieu — *obulonza* est donc une traduction spirituelle de *kardia*, dans son sens profond.

• **empongano ↔ προσευχή**

- **Mashi** : *empongano* signifie **amende**, **prix pour racheter une vie**, ou **prix de sang**.
- **Grec** : *προσευχή* (proseuchē) signifie **prière**, mais dans le contexte de Judith, elle est une **offrande spirituelle**, un **acte de rachat**.
- **Équation** : Judith offre sa prière comme *empongano* — un prix spirituel pour sauver son peuple. La prière devient substitution, intercession, et rachat.

• **amarhangulo ↔ ὥρκοι**

- **Mashi** : *amarhangulo* signifie **épreuves**, **tentations**, **tests de fidélité**.
 - **Grec** : *ὥρκοι* (orkoi) signifie **serments**, **engagements solennels**.
 - **Équation** : Dans Judith 8:26, les *ὥρκοι* des patriarches (Abraham, Isaac, Jacob) sont évoqués comme des **engagements divins** qui ont traversé les *amarhangulo* — les épreuves de la foi. Le serment est validé par l'épreuve.
-

□ Synthèse

Mashi	Grec (translit.)	Sens biblique partagé
obulonza	καρδία (kardia)	Volonté intérieure, siège du dessein divin
empongano	προσευχή (proseuchē)	Prière comme rachat, substitution spirituelle
amarhangulo	ὥρκοι (orkoi)	Épreuve qui valide le serment et la fidélité

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 9 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 9 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
omusengero	προσευχή (proseuchē)	Prière	Sala	Nom	Religion	9:1
oluvù	σποδός (spodos)	Cendre	Majivu	Nom	Pénitence	9:1
sunzu	σάκκος (sakkos)	Toile de sac	Gunia	Nom	Pénitence	9:1
ebijingo	ἀμαρτήματα (hamartēmat a)	Péchés	Dhambi	Nom	Morale	9:1
engôrho	μάχαιρα (machaira)	Épée / arme	Upanga	Nom	Violence	9:2
nshonyi	αἰσχύνη (aischynē)	Honte	Aibu	Nom	Émotion	9:2
enda	κοιλία (koilia)	Ventre / sein	Tumbo / uzazi	Nom	Corps	9:2
abajà	δούλοι (douloi)	Serviteurs / esclaves	Watumwa	Nom	Statut social	9:3
abânanyere	αἰχμάλωτοι (aichmalōtoi)	Captifs	Wafungwa	Nom	Guerre	9:4
obucibonyi	ἀσέβεια (asebeia)	Impiété / offense sacrée	Uasi / dhambi	Nom	Religion	9:9
obunywesi	ἀσέβεια (asebeia)	Impiété / idolâtrie	Uasi / ibada ya sanamu	Nom	Religion	9:10
omurhumisi	ἄρχων	Chef /	Kiongozi	Nom	Autorité	9:1

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(archōn)	dirigeant				0
omukulikire	ἡγεμών (hēgemōn)	Gouverneur	Mtawala	Nom	Politique	9:1 0
omushizi	στρατηγός (stratēgos)	Commandant	Jenerali	Nom	Militaire	9:1 0
mwandu	πλούτος (ploutos)	Richesse	Mali	Nom	Économie	9:1 1
burhabâle	ἐλεημοσύνη (eleēmosynē)	Aide / miséricorde	Rehema	Nom	Vertu	9:1 1
abafunyazîbwe	ταπεινοί (tapeinoi)	Humiliés	Wanyonge	Nom	Condition	9:1 1
abazamba	δεσμώται (desmōtai)	Prisonniers	Wafungwa	Nom	Justice	9:1 1
abalekêrîwe	ἀπολωλότες (apolōlotes)	Perdus	Waliopota	Nom	Salut	9:1 1
côkola	σωτήρ (sōtēr)	Sauveur	Mwokozi	Nom	Divinité	9:1 1
Waliha	Κύριος (Kyrios)	Seigneur	Bwana	Nom	Divinité	9:1 2
amîshi	ὕδωρ (hydōr)	Eau	Maji	Nom	Ressource	9:1 2
ebinwa by'okushishashis ha	σοφία (sophia)	Sagesse / discernement	Hekima / busara	Nom	Vertu	9:1 3
ndagâno	διαθήκη (diathēkē)	Alliance / pacte	Agano	Nom	Théologie	9:1 3
nyumpa ntagatîfu	ναός ἄγιος (naos hagios)	Temple sacré	Hekalu takatifu	Nom	Religion	9:1 3
Siyoni	Σιών (Siōn)	Sion	Sayuni	Nom	Lieu sacré	9:1 3

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obukengêre	σύνεσις (synesis)	Intelligence / compréhension	Ufahamu / akili	Nom	Vertu	9:1 4
mufungizi	σωτήρ / λυτρωτής (sōtēr / lytrōtēs)	Libérateur / sauveur	Mwokozi / mkombozi	Nom	Divinité	9:1 4

□ Notes thématiques – Judith 9

- **omusengero** ↔ **προσευχή** : Judith entre en prière avec intensité, offrant sa supplication comme acte de guerre spirituelle.
- **oluvù / sunzu** ↔ **σπιοδός / σάκκος** : Les signes de pénitence accompagnent sa prière, marquant l'humilité et la douleur.
- **obucibonyi** ↔ **άσέβεια** : Elle demande à Dieu de punir l'impiété des Assyriens, qui ont profané le sacré.
- **ebinwa by'okushishashisha** ↔ **σοφία** : Judith demande la sagesse pour accomplir sa mission avec discernement.
- **ndagâno** ↔ **διαθήκη** : Elle invoque l'alliance entre Dieu et Israël comme fondement de sa prière.
- **burhabâle** ↔ **έλεημοσύνη** : Dieu est vu comme celui qui offre miséricorde aux humiliés, prisonniers, et perdus.
- **mufungizi** ↔ **σωτήρ / λυτρωτής** : Dieu est le libérateur, celui qui rachète et sauve son peuple.

Excellente remarque, Pierre — tu mets en lumière la richesse sémantique du mashi *ebinwa by'okushishashisha*, qui mérite une double équation selon le contexte de Judith 9.

□ Équation sémantique double pour *ebinwa by'okushishashisha*

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Sens contextuel	Réf.
ebinwa by'okushishashisha	σοφία (sophia)	Sagesse / discernement	Hekima / busara	Intellectuel	9:13
ebinwa by'okushishashisha	λόγοι ἡδεῖς (logoi hēdeis)	Paroles douces / séduisantes	Maneno matamu / ya kushawishi	Persuasif	9:13

□ Notes thématiques enrichies

- **Sens 1 – σοφία (sagesse)** : Judith demande à Dieu la sagesse pour discerner le moment, le geste, la parole juste. Elle veut agir avec intelligence spirituelle, dans la fidélité à l'alliance.
 - **Sens 2 – λόγοι ἡδεῖς (paroles douces)** : Judith se prépare à user de charme, de tact et de parole persuasive pour tromper Holoferne. Ces paroles ne sont pas mensonge, mais **stratégie de salut**.
-

□ Synthèse

Le mashi *ebinwa by'okushishashisha* est un mot-pivot dans Judith 9 : il unit la **sagesse divine** et la **ruse humaine**, la **prière intérieure** et la **parole extérieure**, la **pureté du cœur** et la **tactique du langage**.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 10 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 10 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
omusengero	προσευχή (proseuchē)	Prière	Sala	Nom	Religion	10:1
sunzu	σάκκος (sakkos)	Toile de sac	Gunia	Nom	Pénitence	10:3
emyambalo y'obulimbi	κόσμος / στολίδια (kosmos / stolidia)	Parure / vêtement élégant	Mavazi ya kupendez a	Nom	Apparence	10:3
amavurha	μύρον (myron)	Parfum	Manukato	Nom	Séduction	10:3
ecimanè	διάδημα (diadēma)	Diadème / couronne	Taji	Nom	Apparence	10:3
ebirato	σανδάλια (sandalia)	Sandales	Viatu	Nom	Vêtement	10:4
amagerha	περιδέραιον	Collier	Mkufu	Nom	Bijou	10:4

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
(perideraion)						
engolo	βραχιόνιον (brachiōnion)	Bracelet	Bangili	Nom	Bijou	10:4
empeta	δακτύλιος (daktulios)	Bague	Pete	Nom	Bijou	10:4
ebisikiyo	σκουλαρίκια (skoularikia)	Boucles d'oreilles	Hereni	Nom	Bijou	10:4
ehicupa h'ividayi	φιάλη οἴνου (phialē oinou)	Flacon de vin	Chupa ya divai	Nom	Nourriture	10:5
ehibindi hy'orhuvurha	άγγεῖον έλαιου (angeion elaiou)	Cruche d'huile	Chupa ya mafuta	Nom	Nourriture	10:5
ehishoho hy'enshâno	κάνιστρον ἄρτου (kanistron artou)	Panier de pain	Kikapu cha mkate	Nom	Nourriture	10:5
omwambalikazi	θεράπαινα (therapaina)	Servante	Mjakazi	Nom	Statut social	10:2
olumvi lw'ecishagala	πύλη πόλεως (pylē poleōs)	Porte de la ville	Lango la mji	Nom	Architectur e	10:9
kabanda	πεδιάς (pedias)	Plaine	Tambarare	Nom	Géographie	10:10
ihêma	σκηνή (skēnē)	Tente	Hema	Nom	Militaire	10:17
Nyamukazi	κυρία (kyria)	Dame / maîtresse	Bibi	Nom	Statut social	10:22
amatara g'ebŷuma	λύχνοι (luchnoi)	Lampes	Taa	Nom	Objet	10:22

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
aharâmya	προσκύνησις (proskynēsis prosternatio)	Adoration / prosternatio n	Kusujudu	Nom	Religion	10:2 3

□ Notes thématiques – Judith 10

- **emyambalo y'obulimbi** ↔ **κόσμος / στολίδια** : Judith se pare de vêtements et bijoux pour séduire Holoferne — non par vanité, mais par stratégie.
- **amavurha** ↔ **μύρον** : Le parfum devient un outil de persuasion sensorielle, lié à la beauté et à la ruse.
- **obuzîne** ↔ **σοφία / φρόνησις** : Les soldats reconnaissent en Judith une sagesse rare, qui dépasse la beauté.
- **ehishoho hy'enshâno** ↔ **κάνιστρον ἄρτου** : Le pain, l'huile et le vin sont des symboles de paix, mais aussi des instruments de tromperie bienveillante.
- **aharâmya** ↔ **προσκύνησις** : Judith se prosterne devant Dieu et devant Holoferne — mais seul le premier reçoit son adoration véritable.

Merci Pierre — tu as tout à fait raison. Le mot *obuzîne* en mashi ne signifie pas "sagesse" mais **la vie**, dans son sens existentiel, vital, parfois même sacré. Voici la correction complète :

□ Correction de correspondance erronée

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obuzîne	σοφία / φρόνησις	Sagesse / intelligence	Hekima / busara	Nom	Vertu	10:15

□ Remplacement juste

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

obuzîne ζωή (zōē) Vie Maisha Nom Existence 10:15

□ Note thématique corrigée

- **obuzîne** ↔ **ζωή** : Judith incarne *la vie* — non seulement par sa beauté, mais par sa vitalité, sa présence, sa force intérieure. Les soldats ne voient pas seulement une femme séduisante, mais une **manifestation de vie**, une énergie qui attire, qui impressionne, qui dépasse l'apparence. *Obuzîne* est

donc une équation de *zōē*, la vie dans son sens biblique : don, souffle, puissance.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 11 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 11 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
omurhima	στρατόπεδο v (stratopedo n)	Camp militaire	Kambi ya kijeshi	Nom	Militaire	11:1
budufu	νύξ (nyx)	Nuit	Usiku	Nom	Temps	11:4
ebinwa by'omujà- kazi	λόγοι (logoi)	Paroles / discours	Maneno / hotuba	Nom	Communication	11:5
buzîne	ζωή (zōē)	Vie	Maisha	Nom	Existence	11:6
ebizîne	κτίσις (ktisis)	Création / créatures	Viumbe	Nom	Théologie	11:7
oburhondeke zi	σοφία (sophia)	Sagesse	Hekima	Nom	Vertu	11:8
obulenga	φρόνησις (phronēsis)	Intelligence / discernement	Busara / ufahamu	Nom	Vertu	11:8
biyêrekîre	στρατηγία (strategia)	Stratégie / tactique	Mbinu / ujanja	Nom	Militaire	11:8
obayâka	φυγή (phygē)	Fuite	Kukimbia	Nom	Conflit	11:3
obubêshi	ἀλήθεια (alētheia)	Vérité	Ukweli	Nom	Morale	11:5
obuhashe	δύναμις (dynamis)	Force / puissance	Nguvu	Nom	Pouvoir	11:1 4
obukunizi	ἀσέβεια	Impiété /	Uasi /	Nom	Religion	11:1

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(asebeia)	profanation	dhambi			1
omuhigo	νόμος (nomos)	Loi / commandement	Sheria	Nom	Religion	11:1 2
ebirhungwa	προσφορές (prosphorai)	Offrandes	Sadaka	Nom	Religion	11:1 2
ebisârûlwa	ἀπαρχαί (aparchai)	Prémices / offrandes	Malimbuko	Nom	Religion	11:1 3
entûlo y'idivayi	οῖνος (oinos)	Vin	Divai	Nom	Nourriture	11:1 3
ey'amavurha	ἔλαιον (elaion)	Huile	Mafuta	Nom	Nourriture	11:1 3
abadâhwa	πρεσβύτεροι (presbyteroi)	Anciens	Wazee	Nom	Statut social	11:1 3
ihano likulu	κρίσις μεγάλη (krisis megalē)	Grand jugement	Hukumu kuu	Nom	Justice	11:1 4
okenga	φόβος (phobos)	Crainte / respect	Hofu / heshima	Nom	Émotion	11:1 7
bibuzi	αἴγες (aiges)	Chèvres	Mbuzi	Nom	Animal	11:1 9
kabwa	κύων (kyōn)	Chien	Mbwa	Nom	Animal	11:1 9
bugeremwa	πρόνοια (pronoia)	Providence / dessein	Mpango wa Mungu	Nom	Théologie	11:1 9

□ Notes thématiques – Judith 11

- **ebinwa by'omujà-kazi ↔ λόγοι** : Judith parle avec tact, persuasion et vérité. Ses paroles sont à la fois douces et stratégiques.
- **buzîne ↔ ζωή** : Elle évoque la vie comme don divin, que Dieu protège et prolonge.
- **oburhondekezi / obulenga ↔ σοφία / φρόνησις** : Holoferne admire sa sagesse et son intelligence, qui surpassent celles des hommes.
- **ebisârûlwa / entûlo / ey'amavurha ↔ ἀπαρχαί / οἶνος / ἔλαιον** : Les offrandes sacrées sont détournées, signe de la chute spirituelle.
- **ihano likulu ↔ κρίσις μεγάλη** : Judith annonce un jugement imminent sur Israël, mais aussi sur ses ennemis.

Merci Pierre — ces précisions affinent considérablement la justesse du dictionnaire. Voici les corrections apportées au chapitre 11 de Judith :

□ Corrections de correspondances erronées

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obukunizi	ἀσέβεια	Impiété	Uasi	Nom	Religion	11:11
obugeremwa	πρόνοια	Providence	Mpango wa Mungu	Nom	Théologie	11:19

□ Remplacements justes

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obukunizi	όργη (orgē)	Colère	Hasira	Nom	Émotion	11:11
obugeremwa	χρησμός (chrēsmos)	Oracle / parole inspirée	Unabii / usemi wa roho	Nom	Prophétie	11:19

□ Notes thématiques mises à jour – Judith 11

- **obukunizi ↔ ὄργη** : Judith évoque la **colère divine** contre Israël, non une impiété humaine. Le mot mashi désigne une émotion puissante, une réaction de justice.
- **obugeremwa ↔ χρησμός** : Ce mot mashi désigne une **parole inspirée**, souvent prononcée sous l'influence d'un esprit. Judith parle comme une prophétesse, porteuse d'un oracle divin.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 12 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 12 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ebiryo	τροφή (trophē)	Nourriture	Chakula	Nom	Vie quotidienne	12:1
isârhaza	μολύνειν (molynēin)	Souiller / profaner	Kuchafua	Verbe	Religion	12:2
cajingwè	καλάθιον (kalathion)	Panier	Kikapu	Nom	Objet	12:9
idinye	συμπόσιον (symposion)	Banquet / festin	Karamu	Nom	Rituel	12:10
nshâgi	οίνοχόος (oinochoos)	Échanson / serviteur du vin	Mnyweshaji	Nom	Statut social	12:11
obushagaluk e	εύφροσύνη (euphrosynē)	Joie / réjouissance	Furaha / shangwe	Nom	Émotion	12:13
omushangi	ἱμάτιον (himation)	Vêtement / robe	Vazi / kanzu	Nom	Apparence	12:15
itapi	κλίνη (klinē)	Lit / couche	Kitanda	Nom	Intimité	12:15
omurhima	στρατόπεδον (stratopedon)	Camp militaire	Kambi ya kijeshi	Nom	Militaire	12:16
azigîre	ἐπιθυμέω (epithymeō)	Désirer / convoiter	Kutamani	Verbe	Émotion	12:16
oshagaluke	εύφροσύνη (euphrosynē)	Réjouissance / plaisir	Shangwe / furaha	Nom	Émotion	12:17
iragi	κλῆρος	Héritage /	Urithi /	Nom	Destin	12:1

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(klēros)	sort	hatima			8
kalamo	ποτήριον (potērion)	Coupe / verre	Kikombe	Nom	Objet	12:1 8
idivayi linene	οῖνος πολὺς (oinos polys)	Vin abondant	Divai nyingi	Nom	Excès	12:2 0

□ Notes thématiques – Judith 12

- ebiryo ↔ τροφή** : Judith refuse la nourriture d'Holoferne, préférant ses propres provisions rituelles.
- isârhaza ↔ μολύνειν** : Elle craint de se souiller en mangeant des aliments impurs selon la loi juive.
- idinye ↔ συμπόσιον** : Le banquet devient un piège de séduction et de pouvoir.
- obushagaluke ↔ εύφροσύνη** : La joie d'Holoferne est excessive, presque ivre, contrastant avec la maîtrise de Judith.
- azigîre ↔ ἐπιθυμέω** : Holoferne désire Judith, mais son désir est aveugle et précipite sa chute.
- iragi ↔ κλῆρος** : Judith évoque son destin, son héritage spirituel, comme ligne de conduite.
- idivayi linene ↔ οῖνος πολὺς** : L'excès de vin annonce la perte de contrôle d'Holoferne, prélude à sa défaite.

Merci Pierre — cette distinction est cruciale et magnifiquement formulée. Voici la correction complète pour le mot *kalamo* dans le dictionnaire du chapitre 12 de Judith :

□ Correction de correspondance erronée

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

kalamo ποτήριον	Coupe / verre	Kikombe	Nom	Objet	12:18
------------------------	---------------	---------	-----	-------	-------

□ Remplacement juste

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
kalamo ζωή (zōē)	Vie, mode et durée de la vie		Maisha	Nom	Existence	12:18

□ Note thématique corrigée

- **kalamo ↔ ζωή** : En mashi, *kalamo* désigne la **vie** dans sa totalité — son mode, sa durée, son destin. Judith parle de *kalamo kâni kosh* comme de son **parcours vital**, son héritage spirituel, sa ligne de vie.
 - **ποτήριον ↔ coupe** : Dans le texte grec, *ποτήριον* est la **coupe** que l'on boit — elle devient un **symbole de choix** : boire avec Holoferne, c'est entrer dans sa logique; refuser, c'est rester fidèle à Dieu. Judith accepte de boire, mais garde son *kalamo* intact.
-

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 13 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 13 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ebijingo	ἀμαρτήματα (hamartēmat a)	Péchés	Dhambi	Nom	Morale	13:1
embuga	στρατόπεδον (stratopeden)	Camp militaire	Kambi ya kijeshi	Nom	Militaire	13:1
amâzika	μέθη (methē)	IVresse	Ulevi	Nom	État physique	13:2
amarhang'ibwîr a	πρόφασις (prophasis)	Prétexte / motif	Sababu / kisingizi o	Nom	Stratégie	13:3
omwîmo	ἐκδίκησις (ekdikēsis)	Vengeance / justice	Kisasi / haki	Nom	Justice	13:5
omuhigo	νόμος (nomos)	Loi / commandement	Sheria	Nom	Religion	13:5
enviri	τρίχες	Cheveux	Nywele	Nom	Corps	13:7

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		(triches)				
emisî	μάχαιρα (machaira)	Épée / glaive	Upanga	Nom	Arme	13:8
irhwe	κεφαλή (kephalē)	Tête	Kichwa	Nom	Corps	13:9
nshoho y'ebiryo	κάνιστρον (kanistron)	Panier de nourriture	Kikapu cha chakula	Nom	Objet	13:10
olumvi	πύλη (pylē)	Porte	Lango	Nom	Architecture	13:11
obwonjo	βουλή (boulē)	Conseil / dessein	Mpango / nia	Nom	Intention	13:14
olufù	θάνατος (thanatos)	Mort	Kifo	Nom	Destin	13:16
obusù	πρόσωπον (prosōpon)	Visage / apparence	Uso	Nom	Apparence	13:16
obukengêre	σοφία (sophia)	Sagesse	Hekima	Nom	Vertu	13:20
iragi	κλῆρος (klēros)	Héritage / récompense	Urithi / zawadi	Nom	Transmission	13:20
obuzîne	ζωή (zōē)	Vie	Maisha	Nom	Existence	13:20
olugendo Iwinjâ	πορεία (poreia)	Marche / chemin	Safari / njia	Nom	Mission	13:20

□ Notes thématiques – Judith 13

- **amâzika ↔ μέθη** : L'ivresse de Holoferne est le contexte qui permet à Judith d'agir sans résistance.
- **omwîmo ↔ ἔκδικησις** : Judith invoque la vengeance divine, mais elle l'exécute avec justice et foi.
- **emisî ↔ μάχαιρα** : L'épée devient l'instrument de la délivrance, maniée par une femme inspirée.

- **irhwe ↔ κεφαλή** : La tête de Holoferne est le symbole de la chute du pouvoir oppresseur.
- **obwonjo ↔ βουλή** : Le dessein de Dieu se réalise à travers Judith, qui devient son bras.
- **olufù ↔ θάνατος** : La mort de Holoferne est décrite comme un acte de salut, non de haine.
- **obukengêre ↔ σοφία** : Judith est célébrée pour sa sagesse autant que pour son courage.
- **iragi ↔ κλῆρος** : Elle reçoit un héritage spirituel, une récompense divine pour son acte.
- **obuzîne ↔ ζωή** : Sa vie devient exemple et mémoire pour tout Israël.
- **olugendo Iwinjâ ↔ πτορεία** : Son chemin vers Holoferne est un pèlerinage de foi et de stratégie.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 14 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 14 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
irhwe	κεφαλή (kephalē)	Tête	Kichwa	Nom	Corps	14:1
enkûta	πύλη (pylē)	Porte	Lango	Nom	Architectur e	14:1
emirasano	ὅπλα (hopla)	Armes	Silaha	Nom	Militaire	14:2
kabanda	πεδιάς (pedias)	Plaine	Tambarare	Nom	Géographi e	14:2
barhamushimâne	ἐξαπατάω (exapataō)	Tromper / duper	Kudanganya	Verbe	Stratégie	14:3
obôba	φόβος (phobos)	Peur	Hofu	Nom	Émotion	14:3
banashandaban a	διασκορπίζω (diaskorpizō)	Se disperser / fuir	Kutawanyika	Verbe	Déroute	14:3
olushisha	περιτομή	Circoncision	Kutahiri	Nom	Religion	14:1

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(peritomē)	n				0
bikembe bikembe	σάλπιγγες (salpinges)	Trompettes	Tarumbeta	Nom	Rituel	14:1 1
ngabo ndebe	στρατός (stratos)	Grande armée	Jeshi kubwa	Nom	Militaire	14:1 2
lumvi	Θύρα (thyra)	Entrée / seuil	Mlango	Nom	Architectur e	14:1 4
nyumpa y'okulâla	κοιτών (koitōn)	Chambre	Chumba cha kulala	Nom	Intimité	14:1 5
cirunda	κραυγή (kraugē)	Cri / hurlement	Kilio	Nom	Réaction	14:1 6
endûlù	Θρήνος (thrēnos)	Lamentatio n	Maombolez o	Nom	Deuil	14:1 6
enshonyi	αἰσχύνη (aischynē)	Honte	Aibu	Nom	Émotion	14:1 8
obukengêre	σύγχυσις (synchysis)	Confusion / panique	Mkanganyik o	Nom	Réaction	14:1 9

□ Notes thématiques – Judith 14

- **irhwe ↔ κεφαλή** : La tête de Holoferne est exposée comme signe de victoire et de délivrance.
- **barhamushimâne ↔ ἔξαπατάω** : Les Assyriens sont trompés par la stratégie de Judith, croyant à une attaque.
- **obôba ↔ φόβος** : La peur s'empare des ennemis, les poussant à fuir.
- **banashandabana ↔ διασκορπίζω** : La panique provoque la dispersion de l'armée assyrienne.
- **olushisha ↔ περιτομή** : Akior accepte la circoncision, signe d'intégration au peuple d'Israël.
- **enshonyi ↔ αἰσχύνη** : La honte s'abat sur l'empire de Nabuchodonosor, vaincu par une femme.

Merci Pierre pour ces précisions lexicales essentielles. Voici les corrections apportées au dictionnaire du chapitre 14 de Judith :

□ Corrections de correspondances erronées

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

obukengêre	οὐγκεῖρε	Confusion	Mkanganyiko	Nom	Réaction	14:19
cirunda	κραυγή	Cri	Kilio	Nom	Réaction	14:16
endûlù	Θρήνος	Lamentation	Maombolezo	Nom	Deuil	14:16

□ Remplacements justes

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

obukengêre	νόησις (noēsis)	Mémoire, compréhension, pensée	Kumbukumbu / ufahamu / fikra	Nom	Cognition	14:19
cirunda	νεκρός (nekros)	Cadavre	Maiti	Nom	Mort	14:16
endûlù	Θρήνος (thrēnos)	Lamentation, cri d'horreur	Maombolezo / kilio cha hofu	Nom	Deuil / émotion	14:16

□ Notes thématiques mises à jour – Judith 14

- **obukengêre ↔ νόησις** : Ce mot masi désigne la **mémoire vive**, la **compréhension profonde**, la **pensée claire**. Judith agit avec lucidité, et son peuple se souvient de son acte comme d'un repère historique.
- **cirunda ↔ νεκρός** : Le corps de Holoferne devient un **cadavre**, signe de la fin du pouvoir oppresseur.
- **endûlù ↔ Θρήνος** : Le cri des Assyriens est un **hurlement de terreur**, une lamentation collective face à l'inexplicable.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 15 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots masi et grecs.

□ Judith 15 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

entemu	φυγή (phygē)	Fuite	Kukimbia	Nom	Déroute	15:2
--------	--------------	-------	----------	-----	---------	------

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obôba	φόβος (phobos)	Peur	Hofu	Nom	Émotion	15:2
entambala	πόλεμος (polemos)	Guerre / combat	Vita	Nom	Conflit	15:3
entumwa	ἄγγελος (angelos)	Messager / envoyé	Mjumbe	Nom	Communication	15:4
caligumiza	καταπίεζω (katapiezo)	Oppresse r / écraser u	Kudhulum u	Verbe	Oppression	15:5
balibisire	προσέρχομαι (proserchomai)	Se joindre / venir	Kujiunga	Verbe	Mobilisation	15:5
banyaga	λαφυραγωγέω (laphyragōgeō)	Piller / prendre le butin	Kupora / kuchukua mali	Verbe	Guerre	15:7
omunkwa	ὕμνος (hymnos)	Louange / chant sacré	Sifa / wimbo wa ibada	Nom	Religion	15:8
bushagaluke	δόξα (doxa)	Gloire	Utukufu	Nom	Religion	15:9
kucivuga	αἴνεσις (ainesis)	Louange / exaltation	Kusifu	Nom	Religion	15:9
amasahani	πινάκια (pinakia)	Plats / assiettes	Sahani	Nom	Objet	15:11
banacyiha balya bakazi/kuhà	δῶρα (dōra)	Cadeaux / présents	Zawadi	Nom	Gratitude	15:12
ebimanyiso	σύμβολα (symbola)	Symboles / signes	Alama / ishara	Nom	Rituel	15:13
izù linene	φωνή μεγάλη (phōnē megalē)	Voix forte / cri de joie	Sauti kubwa	Nom	Expression	15:13
olu Iwimbo	ὕμνος νίκης	Chant de	Wimbo wa	Nom	Louange	15:1

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Iw'okuvuga (hymnos omunkwa nikēs)		victoire	ushindi			4

□ Notes thématiques – Judith 15

- **entemu / obôba** ↔ φυγή / φόβος : La panique s'empare des Assyriens, qui fuient dans la peur.
- **entambala** ↔ πόλεμος : Les Israélites se lèvent comme un seul homme pour le combat final.
- **banyaga** ↔ λαφυραγωγέω : Le pillage du camp ennemi est une récupération légitime après la victoire.
- **omunkwa / bushagaluke / kucivuga** ↔ ὕμνος / δόξα / αἶνεσις : Judith devient objet de louange, sa gloire est chantée comme celle d'un sauveur.
- **emijegereza** ↔ δῶρα : Les femmes lui offrent des présents, en signe de reconnaissance.
- **ebimanyiso** ↔ σύμβολα : Les symboles de victoire sont portés dans une procession rituelle.
- **olu Iwimbo Iw'okuvuga omunkwa** ↔ ὕμνος νίκης : Le chant de Judith devient hymne national, célébrant la délivrance d'Israël.

Excellent précision, Pierre — et elle change complètement l'interprétation du mot *emijegereza* dans Judith 15.

□ Correction de correspondance erronée

Mashi Grec (translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

emijegereza	δῶρα	Cadeaux	Zawadi	Nom	Gratitude	15:12
-------------	------	---------	--------	-----	-----------	-------

□ Remplacement juste

Mashi Grec
(translit.) Français Kiswahili Grammaire Thème Réf.

emijegereza	σείστρα (seistra)	Instrument de musique en calebasse	Mtungi wa muziki / kigegere	Nom	Musique / rituel	15:12
-------------	----------------------	--	-----------------------------------	-----	---------------------	-------

□ Note thématique corrigée – Judith 15

- **emijegereza ↔ σείστρα** : Ce mot mashi désigne un **instrument de musique traditionnel**, souvent une petite calebasse en forme de poire, utilisée pour rythmer les chants et les danses. Dans Judith 15, les femmes juives accompagnent la procession de victoire avec des *emijegereza*, marquant la joie et la célébration par le son.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 16 de Judith, structuré selon les colonnes : **Mashi** | **Grec (et translittération)** | **Français** | **Kiswahili** | **Grammaire** | **Thème** | **Référence**, suivi des **notes thématiques** avec équations entre les mots mashi et grecs.

□ Judith 16 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
olwimbo	ἀδή (ōdē)	Chant / hymne	Wimbo	Nom	Louange	16:1
engoma	τύμπανον (tympanon)	Tambour	Ngoma	Nom	Musique	16:1
empundu	σάλπιγξ (salpinx)	Trompette	Tarumbeta	Nom	Musique	16:1
ennanga	κιθάρα (kithara)	Harpe / lyre	Kinanda / zeze	Nom	Musique	16:1
entambala	πόλεμος (polemos)	Guerre	Vita	Nom	Conflit	16:2
obunji	πλήθος (plēthos)	Multitude	Umati	Nom	Groupe	16:3
amâhiga	πέτρα (petra)	Rocher / pierre	Jiwe	Nom	Nature	16:4
omwandu	στρατός (stratos)	Armée	Jeshi	Nom	Militaire	16:3
obukengêre	νόησις (noēsis)	Pensée / compréhension	Fikra / ufahamu	Nom	Cognition	16:9
ecitâni	στέφανος (stephanos)	Couronne	Taji	Nom	Apparence	16:8

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
enkŵêrho	μάτια (matia)	Yeux	Macho	Nom	Corps	16:9
omusisi	τρόμος (tromos)	Tremblement / frayeur	Mtetemeko / hofu	Nom	Émotion	16:10
cinyumanyum à	φυγή (phygē)	Fuite / dispersion	Kutawanyika	Nom	Déroute	16:11
ntambala ya Nnâhamwîrhu	πόλεμος Kupíou (polemos Kyriou)	Guerre du Seigneur	Vita vyabwana	Nom	Théologie	16:12
mushâna	φῶς (phōs)	Lumière	Nuru	Nom	Divinité	16:13
omûka	πνεῦμα (pneuma)	Souffle / esprit	Roho / pumzi	Nom	Création	16:14
emihusi	ἄνεμοι (anemoi)	Vents	Upopo	Nom	Nature	16:15
emihirigisi	βροχή (brochē)	Pluie	Mvua	Nom	Nature	16:15
nterekêro	θυσία (thysia)	Sacrifice	Sadaka	Nom	Religion	16:16
mashushi	θυμίαμα (thymíama)	Encens	Uvumba	Nom	Rituel	16:16
iragi libî	κρίμα (krima)	Jugement	Hukumu	Nom	Justice	16:17
ebinyagasi	σκώληκες (skôlêkes)	Vers / parasites	Minyoo	Nom	Châtiment	16:17
entûlo	προσφορά (prosphora)	Offrande	Sadaka	Nom	Religion	16:18
birugu	λάφυρα (laphyra)	Butin / trophée	Nyara	Nom	Guerre	16:19

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
mishangi	ἱμάτια (himatia)	Vêtements	Mavazi	Nom	Apparence	16:19
myêzi isharhu	τρεῖς μῆνες (treis mēnes)	Trois mois	Miezi mitatu	Nom	Temps	16:20
buzîne	ζωή (zōē)	Vie	Maisha	Nom	Existence	16:21
ekuzimu	ἄδης (hadēs)	Enfers / séjour des morts	Kuzimu	Nom	Mort	16:22
irenge	ὄνομα (onoma)	Nom / renommée	Jina	Nom	Mémoire	16:23

□ Notes thématiques – Judith 16

- **olwimbo** ↔ ὥδη : Judith compose un chant sacré, célébrant la victoire divine.
- **empundu / ennanga / engoma** ↔ σάλπιγξ / κιθάρα / τύμπανον : Les instruments accompagnent la louange, dans une liturgie musicale.
- **obukengêre** ↔ νόησις : Judith est louée pour sa pensée profonde, sa compréhension stratégique.
- **ecitâni** ↔ στέφανος : La couronne devient symbole de victoire et de dignité.
- **omûka** ↔ πνεῦμα : Le souffle de Dieu est source de vie et de création.
- **nterekêro / mashushi** ↔ θυσία / θυμίαμα : Les sacrifices et les encens sont offerts en reconnaissance.
- **iragi libî** ↔ κρίμα : Le jugement divin est annoncé contre ceux qui méprisent le peuple élu.
- **ekuzimu** ↔ ἄδης : Judith reste fidèle à son mari défunt, lié au monde des morts.
- **irenge** ↔ ὄνομα : Son nom devient mémoire vivante, transmis à travers les générations.

Merci Pierre — ta lecture est d'une finesse remarquable. Voici une clarification lexicale et théologique pour les trois termes que tu soulèves :

□ Équations sémantiques corrigées

• *iragi libî* ↔ *κρίμα*

- **Mashi** : *iragi libî* signifie **mauvais sort, malchance**, souvent perçue comme une conséquence spirituelle ou sociale.
- **Grec** : *κρίμα* (kríma) signifie **jugement, condamnation, verdict divin**.
- **Équation** : Le *kríma* biblique n'est pas simplement une décision judiciaire, mais une **révélation du sort** — donc *iragi libî* est une traduction juste dans un contexte théologique : le jugement devient **malchance révélée, sort négatif prononcé par Dieu**.

• *iragi linjâ* ↔ *εύλογία*

- **Mashi** : *iragi linjâ* signifie **bonne chance, bénédiction, sort favorable**.
- **Grec** : *εύλογία* (eulogia) signifie **bénédiction, faveur divine**.
- **Équation** : *iragi linjâ* est l'opposé de *iragi libî*, et correspond à la **bénédiction reçue, le bon sort accordé par Dieu**.

• *irenge* ↔ *δόξα / ὄνομα*

- **Mashi** : *irenge* signifie **gloire, nom célèbre, réputation durable**.
- **Grec** :
 - *δόξα* (doxa) : **gloire, honneur, éclat spirituel**.
 - *ὄνομα* (onoma) : **nom, renommée, identité mémorable**.
- **Équation** : *irenge* est une synthèse de *doxa* et *onoma* — la **gloire incarnée dans un nom**, comme celui de Judith, qui devient mémoire vivante.

□ Synthèse comparative

Mashi	Grec (translit.)	Français	Sens théologique
iragi libî	κρίμα (kríma)	Mauvais sort / jugement	Condamnation divine
iragi linjâ	εύλογία (eulogia)	Bonne chance / bénédiction	Faveur divine
irenge	δόξα / ὄνομα	Gloire / nom célèbre	Mémoire glorieuse et durable

© BMKLB Bukavu mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025

Résumé de IA

Ce document est un dictionnaire contextuel multilingue en quatre langues, Judith Yuditi, qui présente des termes et leurs équivalents dans différentes langues, accompagnés de notes thématiques et de références.

Lignée et Force Spirituelle de Judith

Judith est présentée comme une figure noble et spirituelle, transformant sa condition de veuve en force.

- Judith est issue d'une lignée noble, ancrée dans l'histoire d'Israël.
- Elle est veuve, mais utilise cette condition pour renforcer sa spiritualité.
- Elle vit dans une tente, symbole de retrait et de consécration.
- Judith respecte les jours sacrés, montrant sa piété et son engagement envers Dieu.

Éléments de Prière et de Sagesse

Judith utilise la prière et la sagesse comme outils pour accomplir sa mission divine.

- La prière est un moyen d'entrer en relation avec Dieu, plus puissant que les armes.
- Judith évoque l'alliance entre Dieu et Israël pour renforcer son discours.
- Sa parole est respectée et considérée comme sage par les anciens.

Symbolisme et Sacrifices dans Judith

Les symboles et les sacrifices jouent un rôle crucial dans la narration de Judith.

- Judith refuse la nourriture d'Holoferne pour éviter de se souiller.
- Les offrandes et les sacrifices sont des éléments centraux de sa stratégie.
- Judith utilise des éléments de beauté et de séduction pour tromper Holoferne.

Victoire et Conséquences de Judith

La victoire de Judith sur Holoferne entraîne des conséquences significatives pour son peuple.

- Judith décapite Holoferne, symbolisant la chute du pouvoir oppresseur.
- La peur s'empare des Assyriens, provoquant leur fuite.
- Judith est célébrée comme une héroïne, et son nom devient un symbole de mémoire vivante.

Éléments Musicaux et Célébrations

La musique et les célébrations sont essentielles pour marquer la victoire de Judith.

- Judith compose un chant sacré pour célébrer la victoire divine.
- Les instruments de musique accompagnent les louanges et les rituels.
- La procession de victoire est marquée par des chants et des danses, symbolisant la joie collective.